**Ошибки, допущенные учащимися при выполнении и защите индивидуального учебного проекта в рамках ФГОС**

***Осколкова И.Н., учитель английского языка «МБОУ СОШ №72 с углублённым изучением английского языка»***

***г. Новокузнецк***

С введением ФГОС среднего общего образования появляется новое понятие – индивидуальный учебный проект. Он представляет собой особую форму организации деятельности учащегося и выполняется им самостоятельно под руководством учителя. Ученик выбирает тему в рамках изучаемых учебных предметов. По окончании выполнения проект должен быть представлен в виде мультимедийной презентации (в нашем случае).

Целью данного проекта является повышение активной учебно-познавательной деятельности обучающихся в соответствии с требованиями, установленными ФГОС СОО.

Я являлась руководителем группы школьников, которые участвовали в индивидуальной проектной деятельности. В рамках осуществления проекта ученики выбрали элективный курс «Теория перевода и переводческая практика», который читаю я. Соответственно их темами явились выполнение художественных переводов эпизодов или целых произведений англоязычных писателей, включая как классику, так и современную прозу. В работу были взяты следующие произведения: Р. Брэдбери «Вино из одуванчиков», Ф. Фитцджеральд «Великий Гэтсби», рассказы С. Кинга, Д. Уолльямс «Демон-дантист», Э. Бронте «Грозовой перевал», А. Чехов «Пёстрые рассказы».

Процесс перевода − сложный вид деятельности, который включает в себя большое количество разных процессов: анализ смысловой синтагмы оригинала, селекция средств для передачи смысла оригинального текста, синтез полученной информации и её подача средствами родного языка. И хотя учащиеся справились с осуществлением художественных переводов, они совершили ошибки, анализом которых я и хочу поделиться с читателями данной статьи.

Не все учащиеся одинаково хорошо справились с задачами, поставленными руководителем. Это случилось по разным причинам:

* в языковом арсенале родного языка у некоторых учащихся имеется ограниченное количество средств для передачи смысла текста на иностранном языке (дети стали меньше читать, сократился объём устного общения подростков);
* учащиеся пропускают часть текста (в связи с трудностью перевода), тем самым нарушая логические связи внутри текста и пропуская нужную информацию, которая складывается в цепь событий, но прерывается в связи с исключением некоторых эпизодов из текста;
* очень часто имеет место буквальный перевод (word-for-word translation), что вносит долю абсурда в поток информации
* При переводе диалогов классических произведений 19 века дети употребляют современную лексику, избавляясь от колорита речи эпохи, в которую происходит действие;
* некоторые эпизоды полностью дублируются учащимися из уже известных переводов (плагиат), что не может приветствоваться руководителем;
* перевод диалогов действующих лиц произведения получается менее успешным, чем перевод повествований в связи с отсутствием слов-связок, междометий и необходимых союзов по смыслу;
* порой учащиеся игнорируют контекст и осуществляют перевод в отрыве от него. Это грозит искажением смысла;
* при переводе текстов с русского языка юные переводчики встречаются с трудностью перевода некоторых слов (барыня, холоп и т.д.) и вместо описательного перевода используют транслитерацию.

Что касается защиты учащимися проекта в публичном пространстве, можно было заметить следующие недочёты:

* слишком большая биографическая справка об авторе произведения;
* избыточное количество слайдов в презентации, несмотря на обговоренные условия презентации;
* отсутствие креативности в подаче презентации (не у всех учащихся);
* незначительный объём глоссария;
* невнимательность в процессе печатания текста (опечатки, орфографические ошибки);
* выводы, которые порой не связаны с достижением целей и задач;
* неадекватная реакция на критику относительно подбора переводческих приёмов и лексических средств;

Подводя итог, можно сказать, что индивидуальный учебный проект (с точки зрения учащегося) − это возможность максимального раскрытия его творческого и интеллектуального потенциала: учащийся попробовал свои силы, приложил свои знания, показал публично достигнутый результат. Роль учителя-консультанта в этом случае велика, так как опыт профессионала предотвратит те ошибки, которые может допустить не совсем опытный юный переводчик.